



Силабус освітнього компонента Перекладацька практика

Ступінь вищої освіти – магістр
Галузь знань – 03 Гуманітарні науки
Спеціальність – 035 Філологія
Спеціалізація – 035.041 Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська
Освітньо-професійна програма – «Філологія
(германські мови): методика викладання і переклад»

Рік навчання: 2, Семестр: 3

Нормативна
Кількість кредитів: 6

Відповідальний за перекладацьку практику

Кафедра іноземних мов та інформаційно-комунікаційних технологій

Контактна інформація kaf.inozemnuh.mov@gmail.com Телефон: (0352) 51-75-24

Опис освітнього компонента

Програма перекладацької практики спрямована на підготовку майбутніх фахівців до практичної діяльності перекладачів, підвищення рівня знань, набутих під час вивчення дисциплін даної спеціальності, формування практичних навичок роботи з діловою, науковою, технічною літературою, юридичною термінологією та переклад її з української мови на іноземні мови (англійську, німецьку) та навпаки, ведення ділового листування українською, англійською та німецькою мовами, участь у проведенні переговорів в ролі перекладачів.

Мета перекладацької практики – закріплення теоретичних знань, набутих під час навчального процесу, розширення професійно-орієнтованих лексико-граматичних навичок.

Завдання перекладацької практики здобувачів:

- ознайомлення здобувачів освіти з організаційною структурою і роботою агенції перекладу, організації чи підприємства;
- ознайомлення з науково-технічною, нормативною літературою, зразками ділового листування українською та іноземними мовами;
- виконання перекладів, необхідних для діяльності підприємства чи організації;
- ознайомлення з технічною документацією, інструкціями, анотаціями і т. ін. та участь у їх перекладі з української мови на англійську, німецьку, та навпаки;
- участь у перекладі ділових листів з української мови на англійську, німецьку, та навпаки;
- участь у проведенні ділових бесід та переговорів разом з фахівцями організацій;
- складання звіту практики.

Структура освітнього компонента

1. Інструктаж здобувачів про мету, завдання і зміст перекладацької практики, бази її проходження.
2. Представлення здобувачам інструкції щодо виконання програми практики, порядку оформлення всіх необхідних документів, щоденника практики, оформлення звіту про проходження перекладацької практики.
3. Проходження перекладацької практики.
4. Написання й оформлення звіту про проходження перекладацької практики.
5. Захист звіту про проходження перекладацької практики.

Пререквізити

Успішне вивчення дисциплін, передбачених навчальним планом ОПП «Філологія (германські мови): методика викладання і переклад».

Постреквізити

Можливість здійснення подальшої роботи за спеціальністю.

Загальні компетентності

- 1) Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово
- 2) Здатність бути критичним і самокритичним.
- 3) Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- 4) Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- 5) Здатність працювати в команді та автономно.
- 6) Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- 7) Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- 8) Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- 9) Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.
- 10) Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).
- 11) Здатність проведення досліджень на належному рівні.
- 12) Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

Спеціальні компетентності

- 1) Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.
- 2) Здатність осмислювати літературу як підґрунтя, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства.
- 3) Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.
- 4) Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.
- 5) Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.
- 6) Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.
- 7) Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.
- 8) Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

9) Здатність до ефективного та компетентного керування діловою комунікацією у виконанні завдань професійної діяльності.

10) Здатність здійснювати науково-педагогічну діяльність у закладах вищої освіти.

Програмні результати навчання

1) Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

2) Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

3) Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.

4) Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

5) Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.

6) Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

7) Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.

8) Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства.

9) Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.

10) Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

11) Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

12) Дотримуватися правил академічної доброчесності.

13) Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та на обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

14) Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

15) Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

16) Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

17) Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі.

18) Ефективно та компетентно керувати діловою комунікацією у виконанні завдань професійної діяльності.

19) Розробляти і викладати гуманітарні дисципліни у закладах вищої освіти.

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА:

1. Амеліна, С. М., Бабенко, О. В., Білоус, Н. В. 2018. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу. Київ: ЦУЛ, 470 с. <https://studfile.net/preview/11514811/>
2. Боднар О. Б., Бичок А. В. Формування перекладацького чуття як важливого компонента професійного перекладача. Сучасні тенденції розвитку економіки, фінансів та управління: нові можливості, проблеми, перспективи: зб. матеріалів Всеукр. наук.-практ. конф. з міжнар. участю, 10 листопада 2021 р. К.: КУБГ, 2021. С. 363-366.
http://dspace.wunu.edu.ua/bitstream/316497/45227/1/Zbirnuk_conf_10112021%284%29.pdf
3. Боднар О. Б., Ничко О. Я. Поняття об'єктивного і суб'єктивного в перекладі. Сьомі Всеукраїнські наукові читання пам'яті С. І. Юрія: зб. наук. праць [Тернопіль, 16 листоп. 2021 р.] / відп. за вип. О. П. Кириленко. Тернопіль: ЗУНУ, 2021. С. 81-84.
<http://dspace.wunu.edu.ua/handle/316497/44865>
4. Боднар О. Б., Крайняк Л. К., Дуда О. І., Рибачок С. М. Англо-український переклад загальновживаної лексики текстів економічного дискурсу. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія. 2. Випуск 56. Одеса: Видавничий дім «Гельветика», 2022. С. 268-271. <http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/index.php/arkhiv-nomeriv?id=210>
DOI: DOI <https://doi.org/10.32841/2409-1154.2022.56.59>
5. Боднар О. Б., Бичок А. В., Білогорка Л. В. Вивчення особливостей перекладу інфінітиву та інфінітивних конструкцій англomовного дискурсу українською мовою на заняттях з іноземної мови. Наукові праці Міжрегіональної Академії управління персоналом. Філологія. Київ: Міжрегіональна Академія управління персоналом, 2023. № 1 С. 16-22.
<https://doi.org/10.32689/maup.philol.2023.1.3>
6. Боднар О. Б., Бичок А. В., Штохман Л. М. Textlinguistik und übersetzungsrelevante texttypologie beim erlernen der fremdsprache. Лінгвістика і типологія текстів релевантних для перекладу при вивченні іноземної мови. Актуальні проблеми філології та перекладознавства. Випуск 28. С. 18-25. Хмельницький національний університет, 2023.
<http://apfp.khnu.km.ua/wp-content/uploads/sites/5/2023/12/apfp-2023-n28.pdf>
7. Боднар О. Б., Бичок А. В. Роль художнього перекладу у процесі підготовки перекладачів. Новітня парадигма сучасної комунікації: перекладацькі практики у міжкультурному просторі: колективна монографія. Тернопіль: ВПЦ ТНЕУ «Економічна думка», 2023. 215 с.
<http://dspace.wunu.edu.ua/handle/316497/48860>
8. Боднар О. Б., Дуда О. І., П'ятничка Т. В. Англо-український переклад зооморфних метафор в економічному тексті. Закарпатські філологічні студії. Випуск 34. Том 1. Ужгородський національний університет: Видавничий дім «Гельветика», 2024. С. 157-161.
http://zfs-journal.uzhnu.uz.ua/archive/34/part_1/34-1_2024.pdf
9. Боднар О. Б. Важливість розвитку перекладацьких умінь студентів закладів вищої освіти. Матеріали Міжнародної науково-практичної конференції «Сучасні тенденції у філологічних та

педагогічних дослідженнях: вітчизняний і міжнародний вимір», 21 березня 2025 року, ЗУНУ Тернопіль, ЗУНУ, 2025, 296 с. <https://dspace.wunu.edu.ua/handle/316497/54602>

10. Волошук, В.І., Гура, Н.П. «Практичний курс перекладу технічної літератури для студентів, що вивчають німецьку мову як другу іноземну» (2 частина) [Текст] / В.І. Волошук, Н.П. Гура. Запоріжжя: НУ "Запорізька політехніка", 2020, 450 с. <https://eir.zp.edu.ua/server/api/core/bitstreams/68f3b763-b94d-497a-a14a-88e594ac1eaf/content>

11. Крайняк Л.К., Боднар О. Б., Дуда О.І., Рибачок С.М., П'ятничка Т.В. Переклад як вид комунікації. Українська мова та культура в сучасному гуманітарному часопросторі: аспекти міжмовної комунікації та формування комунікативної компетентності сучасного фахівця. Ірпінь: Державний податковий університет; Ломжа: Міжнародна Академія Прикладних Наук в Ломжі. Видавництво : MANS w Łomży, 2024, 517 с.

<http://dspace.wunu.edu.ua/handle/316497/50785>

12. Крайняк Л.К., Боднар О. Б., Дуда О.І. Переклад у сфері професійної комунікації: подолання інтерференції. Сучасні дослідження з іноземної мови. Збірник наукових праць. Випуск 2 (26). УжНУ, Видавничий дім «Гельветика», 2024. С. 70-78.

DOI: <https://doi.org/10.32782/2617-3921.2024.26.70-78>

13. Крайняк Л.К., Боднар О. Б., Дуда О.І. Формування автономності майбутніх перекладачів у сфері професійної комунікації на базі електронної освітньої платформи Moodle. Наукові праці Міжрегіональної Академії управління персоналом. Філологія. №1 (15). Київ: Міжрегіональна академія управління персоналом, 2025. С. 37-42.

DOI: <https://doi.org/10.32689/maup.philol.2025.1.7>

14. Крайняк Л.К., Боднар О. Б., Дуда О.І. Переклад як процес міжкультурної комунікації: основні моделі. Закарпатські філологічні студії. Випуск 25. Том 2. Ужгородський національний університет: Видавничий дім «Гельветика», 2025. С. 131-135.

DOI: <https://doi.org/10.32782/tps2663-4880/2025.39.2.23>

15. Крайняк Л.К., Боднар О.Б., Дуда О.І., Штохман Л.М. Методичні вказівки: перекладацька практика для здобувачів освітнього ступеня магістр спеціальності 035 Філологія освітньо-професійна програма «Філологія (германські мови): методика викладання і переклад» / Л. Крайняк, О. Боднар, О. Дуда, Л. Штохман. Тернопіль: ЗУНУ, 2025, 26 с. <https://dspace.wunu.edu.ua/handle/316497/54737>

16. Куш, Е. О. Переклад англomовних і україномовних галузевих текстів: підручник для студентів-магістрів спеціальності «Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно)» [Текст] / Е. О. Куш. Запоріжжя: ФОП Мокшанов В. В., 2019, 220 с.

17. Положення про проведення практики здобувачів вищої освіти Західноукраїнського національного університету. https://www.wunu.edu.ua/pdf/pologenya/provedennia_praktyky.pdf

18. Селіванова, О.О. (гол. ред.). 2018. Актуальні проблеми сучасного перекладознавства: збірник матеріалів Всеукраїнської науково-практичної конференції (м. Черкаси, 30 травня 2018 року). 146 с. <https://eprints.cdu.edu.ua/1124/1/zbirnik2018.pdf>

19. Ташченко Г. В. Переклад ділової документації: навчально-методичний посібник. Харків: ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2020, 108 с. <https://foreign-languages.karazin.ua/resources/cf3348830baffcf58f019b4e533dfb30.pdf>

20. Хавкіна, О. М., Лещенко, Г. А., Підгорна, А. Б., Голтвяниця, Н. Ю. Переклад англomовної технічної літератури. Комп'ютерні технології. Офісне обладнання: навчальний посібник [Текст] / О. М. Хавкіна, Г. А. Лещенко, А. Б. Підгорна, Н. Ю. Голтвяниця. Запоріжжя: 2020, 231 с.

<https://eir.zp.edu.ua/server/api/core/bitstreams/4d0b8c3a-7c68-4cc3-bc20-047558e0d567/content>

КРИТЕРІЇ ОЦІНКИ ЯКОСТІ ПРАКТИЧНОЇ ПІДГОТОВКИ ТА ПІДВЕДЕННЯ ПІДСУМКІВ ПРАКТИКИ

Підсумковий бал (за 100-бальною шкалою) з перекладацької практики визначається як середньозважена величина, залежно від питомої ваги кожної складової залікового кредиту: оформлення звіту з проходження практики – 60% і захист звіту – 40%.

Основні показники діяльності здобувачів, що враховуються при оцінці результатів практики:

- повнота та правильність оформлення звітної документації;
- відгук осіб, які перевіряли проходження практики;
- сукупність нових знань, умінь та навичок, отриманих здобувачем у результаті практики та відображених у звітній документації;
- своєчасність подання звітної документації;
- захист звіту.

Вимоги щодо порядку проходження перекладацької практики та захисту звіту, подано у методичних рекомендаціях.

Політика щодо термінів складання та перескладання: здобувачеві освіти, який не виконав програму практики з поважних причин, може бути надано право проходження практики повторно при виконанні умов, визначених університетом.

Політика щодо відвідування: Відвідування баз практики є обов'язковою умовою її успішного проходження.

Шкала оцінювання:

За шкалою ЗУНУ	За національною шкалою	За шкалою ECTS
90–100	відмінно	A (відмінно)
85–89	добре	B (дуже добре)
75–84		C (добре)
65–74	задовільно	D (задовільно)
60–64		E (достатньо)
35–59	незадовільно	FX (незадовільно з можливістю повторного складання)
1–34		F (незадовільно з обов'язковим повторним курсом)

Критерії оцінювання результатів навчання

Шкала ECTS	Критерії оцінювання навчальних досягнень здобувача освіти
A	Звіт про проходження практики і щоденник практики оформлені у відповідності до вимог і подані до захисту у визначений кафедрою термін; звіт містить елементи новизни, має практичне значення; здобувач відмінно продемонстрував знання, уміння і навички, що представлено у звіті; відповідь здобувача освіти на питання членів комісії вичерпна. Відгук відмінний.
B	Програма практики розкрита, але мають місце окремі недоліки непринципового характеру; недостатньо використані в процесі аналізу матеріали звітності; мають місце окремі зауваження щодо оформлення звіту, щоденника; здобувач освіти на захисті продемонстрував добрі знання, відповів на запитання членів комісії, завдання під час практики виконано дуже добре. Відгук дуже добрий.
C	Мають місце окремі зауваження щодо оформлення звіту та щоденника; допущені граматичні та стилістичні помилки; мають місце неточності у перекладі; на захисті здобувач освіти продемонстрував достатньо добрі знання; відповіді на запитання членів комісії неточні або неповні, завдання під час практики виконано добре. Відгук добрий.
D	Звіт про проходження практики та щоденник практики оформлені з численними помилками або не в повному обсязі, на захисті здобувач освіти не зумів задовільно відповісти на поставлені запитання членів комісії, завдання під час практики виконано задовільно, але недостатньо якісно. Відгук задовільний.
E	Здобувач освіти допустив суттєві помилки при вирішенні завдань перекладацької практики, неспроможний дати пояснення виконаних завдань з перекладу; звітні документи оформлені з помилками; відгук свідчить про низький рівень володіння знаннями, уміннями та компетентностями, завдання під час практики виконано задовільно, але неякісно. Відгук задовільний.
FX	Звіт подано керівникові на перевірку з порушенням термінів; виконаний із суттєвими запозиченнями інформаційно-теоретичного матеріалу; оформлення звіту не відповідає вимогам; зміст звіту не розкрито, завдання під час практики не виконано. Відгук відсутній або незадовільний.
F	Відсутні звіт, щоденник про практику, завдання під час практики не виконано. Відгук відсутній.